

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

## Part I

Direction: Choose the Correct answers and marks them on your answer sheet.

الف. جمله درست را از نظر ویرایشی انتخاب کنید.

۱. الف. در اینجا فقط چند نمونه از داوطلبانی که در سال گذشته به آموزش و برنامه ریزی آنها برای کنکور پرداخته ایم، ذکر

می کنیم.  
ب. در اینجا فقط چند نمونه از داوطلبانی را ذکر می کنیم که در سال گذشته به آموزش و برنامه ریزی درسی آنها برای کنکور پرداخته ایم.

ج. در اینجا فقط چند نمونه داوطلب ذکر می کنیم که در سال گذشته به امر آموزش و برنامه ریزی درسی آنها برای کنکور پرداخته ایم.

د. در اینجا فقط چند نمونه داوطلب ذکر می کنیم که در سال گذشته به امر آموزش و برنامه ریزی درسی آنها برای کنکور پرداخته شده است.

۲. الف. طرح بسیج ملی ریشه کنی فلج اطفال به توسط رئیس جمهور افتتاح گردید.

ب. طرح بسیج ملی ریشه کنی فلج اطفال توسط رئیس جمهور به افتتاح رسید.

ج. طرح بسیج ملی ریشه کنی فلج اطفال را رئیس جمهور افتتاح کرد.

د. طرح بسیج ملی ریشه کنی فلج اطفال توسط رئیس جمهور مورد افتتاح واقع شد.

۳. الف. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک می سازد و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.

ب. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک کرده و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.

ج. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک ساخته و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.

د. پست در مبادلات اقتصادی مشتری را به عرضه کننده کالا نزدیک گردانیده و مبادلات پولی را سرعت می بخشد.

۴. الف. مقامات بیمارستانی می گویند: در میان زخمی شدگان احتمالاً دو دیپلمات روسی و یک خلبان «سوئیس ایر» وجود دارد.

ب. مقامهای بیمارستانی می گویند: در میان زخمی شدگان به احتمال دو دیپلمات روسی و یک خلبان «سوئیس ایر» وجود دارد.

ج. بر طبق مقامات بیمارستانی: در میان زخمی شدگان به احتمال دو کاردار روسی و یک خلبان «سوئیس ایر» وجود دارد.

د. مقامهای بیمارستانی می گویند: در میان زخمیان احتمالاً دو دیپلمات روسی و یک خلبان «سوئیس ایر» وجود دارد.

۵. الف. مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر تهیه می کنند و سپس به مناطق خود باز می گردند.

ب. مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر فراهم و سپس به مناطق خود باز می گردند.

ج. مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر تهیه و سپس به مناطق خود باز می گردند.

د. مردم این روستاها مایحتاج خود را در شهر گردآوری و سپس به مناطق خود باز می گردند.

۶. الف. در این شرکت متخصصین، مهندسین هر یک از احترام خاص برخوردارند.

ب. معضل کنکور و دانشگاه یکی از مسایل اساسی و ریشه ای در کل برنامه ریزی های آموزشی است.

ج. وی گفت، این مواد گواشی نه تنها غیربهداشتی بلکه زیان آور نیز می باشد.

د. چندی است که چند برابر شدن قیمت خدمات پستی را شاهد می باشیم.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۷. الف. این نخستین بار بود که یک رئیس جمهوری امریکا در کنار سفیر یک کشور دیگر در کنار ماکت یک جت بوئینگ ۷۴۷ عکس گرفته است.  
ب. این اولین بار بود که یک رئیس جمهوری امریکا در کنار سفیر یک کشور دیگر در کنار ماکت یک جت بوئینگ ۷۴۷ عکسی گرفته است.  
ج. این نخستین بار است که یک رئیس جمهوری امریکا در کنار سفیر یک کشور دیگر در کنار ماکت یک جت بوئینگ ۷۴۷ عکس می گیرد.  
د. این نخستین بار است که یک رئیس جمهوری امریکا در کنار سفیر یک کشور دیگر ایستاده و از ماکت یک جت بوئینگ ۷۴۷ عکسی را می گیرد.
۸. الف. آنان معتقد می باشند هر کسی درخت کهنسال و یا درخت مثمری را قطع کند، در همان سال یکی از خویشاوندان خود را از دست خواهند داد.  
ب. آنان معتقد بودند هر کس درخت کهنسال و یا درخت مثمری را قطع کند، در همان سال یکی از خویشاوندان خود را از دست خواهند داد.  
ج. آنان معتقدند هر کس درخت کهنسال و یا درخت مثمری را قطع کند، در همان سال یکی از خویشاوندان خود را از دست خواهند داد.  
د. آنان معتقد بودند هر کس درخت کهنسال و یا درخت مثمری را قطع کند، در همان سال یکی از خویشاوندان خود را از دست خواهد داد.
۹. الف. گفته می شود شهر غزه به وسیله مقامهای رژیم اشغالگر منطقه نظامی اعلام شده است.  
ب. شهر غزه به وسیله مقامهای رژیم اشغالگر منطقه نظامی اعلام شده است.  
ج. شهر غزه را مقامهای رژیم اشغالگر منطقه نظامی اعلام کردند.  
د. شهر غزه توسط مقامهای رژیم اشغالگر منطقه نظامی می باشد.
- ب. سوالات زیر را بخوانید و بهترین گزینه را انتخاب کنید.
۱۰. در جمله :

Pushed by Japanese reportes to say what Japan can do in the face of a nuclear threat from North Korea, Muto responded: "We rely upon the U.S."

عبارت

Pushed by Japanese reporters to say what Japan can do

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

دارای زیر ساخت ....

- الف. بند وصفی است که با Mato آغاز می شود.      ب. بند شرطی است که با if آغاز می شود.
- ج. بند قیدی است که با when آغاز می شود.      د. بند توضیحی است که با Muto آغاز می شود.
۱۱. در جمله «The unclear nations use gas – cooled reactors» عبارت «gas – cooled reactors» در زیر ساخت خود بصورت ..... است.
- الف. reactors which are cooled by gas
- ب. reactors whose gas are cooled
- ج. gas reactors which are cooled
- د. cooled reactors work with gas
۱۲. در جمله: “González is reluctant to form any permanent alliance with the Communist – led Unifed Left Party” کدام گزینه در مورد عبارت Communist – led صحیح است؟
- الف. این عبارت باید بدون تغییر مرتبه نحوی ترجمه شود
- ب. این عبارت باید از phrase به adjective clause تغییر مرتبه نحوی دهد.
- ج. این عبارت باید از phrase به adverb clause تغییر مرتبه نحوی دهد.
- د. این عبارت باید از adjective به phrase تغییر مرتبه نحوی دهد.
۱۳. در جمله our key contribution was getting this started استفاده از معادل «کلیدی» برای Key ..... است.
- الف. نمونه ای از تعبیر قرضی است.
- ب. معادلی مناسب است.
- ج. تعبیر قرضی یا semantic change است.
- د. گرت برداری یا semantic loanshift است.
۱۴. در جمله Failing that, he would be reduced to issue – by – issue alliances with differen parties عبارت «failing that» در زیر ساخت خود بصورت ..... است.
- الف. بند قیدی شرطی      ب. بند قیدی زمانی      ج. بند متممی      د. جمله مجهول
۱۵. در جمله When Felipe González was elected prime minister, his war cry was “Por el Cambio!” کدام گزینه در مورد عبارت لاتین Por el Cambio صحیح است؟
- الف. عبارت لاتین در پانویس ضبط می شود و معادل آن یعنی for change در متن ترجمه به صورت ایرانیک ضبط می شود.
- ب. فقط معادل آن یعنی ترجمه for change در متن ترجمه بصورت ایرانیک ضبط می شود.
- ج. نیازی به ترجمه ندارد و عیناً در متن ترجمه ضبط می شود.
- د. معادل آن یعنی ترجمه for exchange در متن ترجمه بصورت ایرانیک ضبط می شود.

تعداد سؤال: ۳۰ نمره: ۵۰ - تشریحی: ۲

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره  
 [ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۶. در جمله Editor in chief of the independent daily Mesimvrini dide عنوان روزنامه Mesimvrini را

.....

الف. ابتدا به فارسی و با حروف ایرانیک ضبط کنید.

ب. ابتدا به فارسی و سپس عنوان لاتین آن را در پانویس بنویسید.

ج. ابتدا به فارسی و با حروف ایرانیک ضبط کنید و سپس عنوان لاتین آن را در پانویس ترجمه کنید.

د. ابتدا به فارسی و با حروف ایرانیک و سپس عنوان لاتین را در پرانتز در مقابل آن بنویسید.

۱۷. صورت کامل NATO بصورت ..... است.

الف. North American Treaty Oil

ب. North Atlantic Trade Oil

ج. North American Treaty Organization

د. North Atlantic Treaty Organization

۱۸. واژه‌های سینما، ساندویچ و صورت فارسی doughnut .....

الف. واژه‌های قرضی هستند.

ب. واژه‌های گرده‌برداری هستند.

ج. اولی و دومی قرضی و سومی گرده‌برداری است.

د. اولی و دومی گرده‌برداری و سومی قرضی است.

۱۹. از جمله He was charged with attempted robbery می‌توان دریافت که .....

الف. متهم قصد داشته که بر سرقت دست بزند، تلاش نموده ولی سرقتی صورت نگرفته است.

ب. متهم دست به سرقت زده است.

ج. متهم تنها برای سرقت تلاش نموده است.

د. متهم تنها قصد داشته که سرقتی انجام دهد.

۲۰. در ساخت نشانه Vs کدام شیوه بکار رفته است؟

الف. استفاده از شکل کوتاه شده

ب. استفاده از حروف اول

ج. استفاده از حروف اول و آخر

د. استفاده از هجای اول کلمه

۲۱. کدام گزینه در مورد استفاده از [ ] در متون مطبوعاتی صحیح است؟

الف. مترجم مطلبی را اضافه می‌کند.

ب. مترجم مطلبی را حذف می‌کند.

ج. مسئولین مجله یا روزنامه آن را اضافه می‌کنند.

د. مترجم مطلبی را سانسور می‌کند.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۲۲. کدام گزینه در مورد نقل قول صحیح است؟

الف. در متون مطبوعاتی انگلیسی هنگام نقل قول مستقیم به طور معمول فعل گزارشگر پس از نقل قول قرار می‌گیرد که این روش در فارسی چندان معمول نیست.

ب. در متون مطبوعاتی انگلیسی هنگام نقل قول مستقیم به طور معمول فعل گزارشگر پس از نقل قول قرار می‌گیرد که این روش در فارسی نیز معمول است.

ج. در متون مطبوعاتی انگلیسی هنگام نقل قول مستقیم به طور معمول فعل گزارشگر قبل از نقل قول قرار می‌گیرد که این روش در فارسی چندان معمول نیست.

د. در متون مطبوعاتی انگلیسی هنگام نقل قول مستقیم به طور معمول فعل گزارشگر قبل از نقل قول قرار می‌گیرد که این روش در فارسی نیز معمول است.

۲۳. ترجمه عبارت «Stole into» در جمله

A French special – forces team stole into the classroom and began to evacuate the hostages.

عبارت است از .....

الف. یورش بردند. ب. به آرامی وارد شدند. ج. مخفیانه یورش بردند. د. وارد شدند.

۲۴. در جمله While the teachers distracted the students, negotiators tried for two days to reason with

their calm adversary. To, no avail. ترجمه جمله «To no avail» کدام است؟

الف. منتظر نتیجه کار بودند. ب. چاره دیگری نبود.

ج. هیچ چیز در دسترس نبود. د. اما بیهوده بود.

۲۵. در جمله Finally, 46 hours after the ordeal began, the intruder dozed off ترجمه عبارت «dozed off»

کدام است؟

الف. از خواب بیدار شد. ب. به خواب رفت.

ج. تسلیم شد. د. قائله ختم شد.

۲۶. در جمله It now looks as if the killers are back in the driver's seat and the road ahead is as murky

as ever ترجمه عبارت «as murky as ever» کدام است؟

الف. همواره سهمگین است.

ب. همواره بی‌انتها است.

ج. همچون همیشه تاریک و مبهم است.

د. همچون همیشه پر رهرو است.

You should not lie.

۲۷. بهترین ترجمه جمله روبرو کدام است؟

الف. نباید دروغ بگویی. ب. نباید دروغ بگویند.

ج. دروغ گفتن ناشایست است. د. انسان نباید دروغ بگوید.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

 زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه  
 [ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۲۸. صحیح ترین ترجمه جمله مقابل کدام است؟

“Sihanouk says he’s learned a great deal over the past 20 years”, reports a Western diplomat who meets frequently with the Prince.

الف. یک دیپلمات غربی که از دوستان او به حساب می آید معتقد است: «سیهانوک می گوید که ظرف بیست سال گذشته تجارب ارزنده ای فرا گرفته و به آدم تازه ای بدل شده است.

ب. «سیهانوک می گوید که ظرف بیست سال گذشته تجارب ارزنده ای فرا گرفته و به آدم تازه ای تبدیل شده است» یک دیپلمات غربی که از دوستان قدیمی او به حساب می آید گزارش داده است.

ج. بر طبق گزارشات مکرر یک دیپلمات غربی «سیهانوک اظهار می دارد که دوران بیست ساله گذشته را با تجربه اندوزی سپری کرده است.»

د. یک دیپلمات غربی که مرتباً با شاهزاده دیدار و گفتگو می کند، می گوید: «سیهانوک می گوید که طی بیست سال گذشته تجارب زیادی آموخته است.»

۲۹. صحیح ترین ترجمه جمله مقابل کدام است؟

For the estimated 15000 to 20000 soldiers of the R.P.F, it has been a bitter home coming.

الف. بازگشت قریب به ۱۵۰۰۰ تا ۲۰۰۰۰ سرباز جبهه میهنی رواندا به وطن بازگشتی غم انگیز بوده است.

ب. برای تقریباً ۲۰۰۰۰ تا ۱۵۰۰۰ سرباز R.P.F این بازگشت تلخ است.

ج. برای حدود ۲۰۰۰۰ تا ۱۵۰۰۰ سرباز روندایی برگشت به خانه دردناک است.

د. بازگشت ۱۵۰۰۰ تا ۲۰۰۰۰ سرباز روندایی به وطن غم انگیز است.

۳۰. صحیح ترین ترجمه جمله مقابل کدام است؟

We are reacting with viloence, because the government has acted with violence by forcing this agreement on the nation.

الف. دولت می خواهد به زود این موافقتنامه را بر ملت تحمیل کند، سپس ما هم با خشونت عمل می کنیم.

ب. واکنش ما خشونت آمیز است زیرا دولت با تحمیل این موافقتنامه با ملت با خشونت برخورد کرده است.

ج. خشونت ما بدلیل خشونت دولت برای مجبور کردن ملت برای پذیرش توافق است.

د. رفتار خشونت آمیز ما بدلیل پافشاری هیئت حاکم برای پذیرش توافق از سوی ملت است.

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

[ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

### سؤالات تشریحی

Translate the following passages into Farsi.

1. The Administration argues that isolating Castro is the best way to make him democratize, adopt market reforms and compensate Americans for property seized during the revolution. Other Countries trade freely with Havana and have long since struck compensation deals for their own seized assets. But with Cuba's economy in sugar shock – the Yields in cane fields have slumped to levels not seen since the 1920s – the embargo's boosters hope it will break Castro's back. And what Castro wants, Washington opposes.
2. I do not remember Nelson Mandela renouncing violence or Arafat genuflecting. It's a two – way process to bring about a demilitarization, to get those involved in armed action to stop. No sane person wants to be engaged in violence. But to put preconditions on people prematurely only makes the situation more problematic. Sinn Fein doesn't advocate violence. We don't advocate armed struggle. We have suffered from the violence. I want to see an unarmed strategy. I want to see a situation where the I.R.A ceases activities.
3. A "change of change" must indeed occur if Spain is to weather its many woes: an economy in recession, a ballooning deficit, an estimated 21.7% unemployment rate and a spate of government corruption scandals. But the omens are not good. Having come up 18 short of a parliamentary majority with only 159 seats, González socialists will need to share power. "He won the election, but it is a mortgaged victory", says Carlos Carbonera, editor of Panorama magazine

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۴

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۲۱

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ نمره تشریحی ۷۰ نمره

[ استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد ]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

4. Postal workers blame their erratic delivery record on everything from bad weather to traffic problems. Postal Service spokesman Frank Brennan claims that most of America enjoys reliable service with "pockets of problems" in traffic – congested metropolitan areas. But excuses aren't likely to carry much weight. In an era of instant communication, of electronic mail and faxes, consumers have no patience for lost letters.

www.Sanjesh3.com